Readings and Prayers for Easter 7

Collect O God the King of glory, you have exalted your only Son Jesus Christ with great triumph to your kingdom in heaven: we beseech you, leave us not comfortless, but send your Holy Spirit to strengthen us and exalt us to the place where our Saviour Christ is gone before, who is alive and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever.	**دعای شروع مراسم مقدس** خداوند ای پادشاهِ عظمت، یگانه فرزندت عیسی مسیح را جلال بخشیدی بواسطه پیروزی عظیمت در فرمانروایی آسمان: از تو تقاضا داریم، که ما را اندوهگین رها نکنی، روح القدست را برای ما بفرست تا تقویتمان کند و ما را به مکانی که قبلا منجی ما مسیح رفته، متعالی ساز، کسی که زنده است و با تو حکومت می کند، در وحدت روح القدس، خدایی یکتا، تا ابدالاباد.
Acts 1:6-14 So when they had come together, they asked him, "Lord, is this the time when you will restore the kingdom to Israel?" He replied, "It is not for you to know the times or periods that the Father has set by his own authority. But you will receive power when the Holy Spirit has come upon you; and you will be my witnesses in Jerusalem, in all Judea and Samaria, and to the ends of the earth." When he had said this, as they were watching, he was lifted up, and a cloud took him out of their sight. While he was going and they were gazing up toward heaven, suddenly two men in white robes stood by them. They said, "Men of Galilee, why do you stand looking up toward heaven? This Jesus, who has been taken up from you into heaven, will come in the same way as you saw him go into heaven." Then they returned to Jerusalem from the mount called Olivet, which is near Jerusalem, a Sabbath day's journey away. When they had entered the city, they went to the room upstairs where they were staying, Peter, and John, and James, and Andrew, Philip and Thomas, Bartholomew and Matthew, James son of Alphaeus, and Simon the Zealot, and Judas son of James. All these were constantly devoting themselves to prayer, together with certain women, including Mary the mother of Jesus, as well as his brothers.	**اعمال رسولان ۱:۶-۱۴** هنگامی که عیسی با شاگردان بود آنان از او پرسیدند: "خداوندا، آیا در همین زمان است که حکومت از دست رفتهء اسرائیل را باز برقرار خواهی کرد؟" جواب داد: "این زمانها را پدرم خدا تعیین می‌کند و دانستن آنها کار شما نیست. ولی آنچه لازم است بدانید این است که وقتی روح‌القدس بر شما نازل شود، قدرت خواهید یافت تا در "اورشلیم"، در سراسر "یهودیه"، "سامره"، و تا دورترین نقطه ء دنیا درباره ء من شهادت دهید." پس از آنکه عیسی این سخنان را به پایان رساند، در مقابل چشمان ایشان، بسوی آسمان بالا رفت و در ابری ناپدید گشت. ایشان هنوز به آسمان خیره بودند که ناگهان متوجه شدند دو مرد سفیدپوش در میانشان ایستاده‌اند. ایشان گفتند: "ای مردان جلیلی، چرا اینجا ایستاده‌اید و به آسمان خیره شده‌اید؟ عیسی به آسمان رفت و همانگونه که رفت ، یک روز نیز باز خواهد گشت." این رویداد تاریخی بر روی کوه زیتون واقع شد که با اورشلیم یک کیلومتر فاصله داشت. پس، از آنجا به شهر بازگشتند. آنان پیوسته در بالاخانه‌ای با هم جمع می‌شدند و به دعا و نیایش می‌پرداختند. کسانی که در این دعا شرکت داشتند، عبارت بودند از: پطرس، یوحنا، یعقوب، اندریاس، فیلیپ، توما، برتولما، متی
Psalm 47 ی همهء مردم جهان، دست بزنید و شادی کنید! خدا را با سرودهای شاد پرستش کنید! زیرا خداوند متعال و پرهیبت است. او پادشاهی است با عظمت که بر سراسر جهان فرمان می‌راند. او قومها را مغلوب ما ساخت، طایفه‌ها را به زیر پای ما انداخت و سرزمینی برای سکونت ما برگزید، سرزمینی که موجب افتخار قوم عزیز اوست. خداوند در میان غریو شادی و صدای شیپور، به تخت خود صعود نموده است! در ستایش او سرود بخوانید! پادشاه ما را با سرود پرستش کنید! خدا پادشاه تمام جهان است؛ او را با سرود ستایش کنید! خدا بر قومهای جهان فرمان می‌راند. او بر تخت مقدس خود نشسته است. روسای ممالک جهان با ما متحد شده‌اند تا با ما خدای ابراهیم را پرستش کنند، زیرا او قدرتمندتر از تمام جنگاوران و برتر از همه مردم جهان می‌باشد.	
1 Peter 4:12-14; 5:6-11 Beloved, do not be surprised at the fiery ordeal that is taking place among you to test you, as though something strange were happening to you.	**نامه ی اول پطرس ۴: ۱۲-۱۴, ۵: ۶-۱۱** ای عزیزان، از آزمایشها و زحماتی که گریبانگیر شماست، متعجب و حیران نباشید و فکر نکنید که امری غریب بر شما واقع شده است، زیرا این مصائب برای آزمایش ایمان شماست.

But rejoice insofar as you are sharing Christ's sufferings, so that you may also be glad and shout for joy when his glory is revealed. If you are reviled for the name of Christ, you are blessed, because the spirit of glory, which is the Spirit of God, is resting on you. Humble yourselves therefore under the mighty hand of God, so that he may exalt you in due time. Cast all your anxiety on him, because he cares for you. Discipline yourselves, keep alert. Like a roaring lion your adversary the devil prowls around, looking for someone to devour. Resist him, steadfast in your faith, for you know that your brothers and sisters in all the world are undergoing the same kinds of suffering. And after you have suffered for a little while, the God of all grace, who has called you to his eternal glory in Christ, will himself restore, support, strengthen, and establish you. To him be the power forever and ever. Amen.	شاد باشید که به این طریق می‌توانید در رنج و زحمت مسیح شریک شوید؛ به این ترتیب در روز بازگشت پرجلال او، شادی شما کامل خواهد شد. اگر بخاطر مسیحی بودن، شما را دشنام دهند و نفرین کنند، شاد باشید زیرا در اینصورت گرمی روح پرجلال خدا را احساس خواهید کرد که وجود شما را فرا می‌گیرد. پس اگر خود را زیر دست نیرومند خدا فروتن سازید، او در زمان مناسب شما را سرافراز خواهد نمود. بگذارید خداوند بار تمام غصه‌ها و نگرانیهای شما را به دوش گیرد، زیرا او در تمام اوقات به فکر شما می‌باشد. هشیار و مراقب باشید، زیرا دشمن شما، شیطان، همچون شیری گرسنه، غُرّان به هر سو می‌گردد تا طعمه‌ای بیابد و آن را ببلعد. پس در برابر حملات او، به خداوند تکیه کنید و استوار بایستید؛ بدانید که این زحمات فقط به سراغ شما نیامده، بلکه مسیحیان در تمام دنیا با چنین مصائبی مواجه می‌باشند. بنابراین، پس از آنکه مدتی کوتاه این زحمات را تحمل کردید، خدا خودش شما را کامل و توانا و استوار خواهد ساخت. او خدای پر مهر و رحمت است و بخاطر ایمانمان به عیسی مسیح، ما را خوانده تا در جلال و شکوه او شریک گردیم. جلال و قدرت تا به ابد از آن اوست. آمین.
John 17:1-11 After Jesus had spoken these words, he looked up to heaven and said, "Father, the hour has come; glorify your Son so that the Son may glorify you, since you have given him authority over all people, to give eternal life to all whom you have given him. And this is eternal life: that they may know you, the only true God, and Jesus Christ whom you have sent. I glorified you on earth by finishing the work that you gave me to do. So now, Father, glorify me in your own presence with the glory that I had in your presence before the world existed. "I have made your name known to those whom you gave me from the world. They were yours, and you gave them to me, and they have kept your word. Now they know that everything you have given me is from you; for the words that you gave to me I have given to them, and they have received them and know in truth that I came from you; and they have believed that you sent me. I am asking on their behalf; I am not asking on behalf of the world, but on behalf of those whom you gave me, because they are yours. All mine are yours, and yours are mine; and I have been glorified in them. And now I am no longer in the world, but they are in the world, and I am coming to you. Holy Father, protect them in your name that you have given me, so that they may be one, as we are one.	**انجیل یوحنا ۱۷: ۱-۱۱** وقتی عیسی سخنان خود را به پایان رساند، بسوی آسمان نگاه کرد و گفت: "پدر، وقت موعود فرا رسیده است. بزرگی و جلال پسرت را آشکار کن تا او نیز جلال و بزرگی را به تو بازگرداند. زیرا تو اختیار زندگی تمام مردم دنیا را به دست او سپرده‌ای؛ و او به آن عده‌ای که به او عطا کرده‌ای، زندگی جاوید می‌بخشد. و زندگی جاوید از این راه بدست می‌آید که تو را که خدای واقعی و بی‌نظیر هستی و عیسی مسیح را که به این جهان فرستاده‌ای، بشناسند. "بر روی زمین آنچه را که به من محول کرده بودی، انجام دادم تا باعث بزرگی و جلال تو شوم. و حال، ای پدر که در حضورت ایستاده‌ام، بزرگی و جلال مرا آشکار کن، همان بزرگی و جلالی که پیش از آفرینش جهان نزد تو داشتم. "من تو را به این شاگردان شناساندم. ایشان در دنیا بودند و تو ایشان را به من بخشیدی. در واقع همیشه از آن تو بودند و تو ایشان را به من دادی؛ و هر چه به ایشان گفتم اطاعت کردند. حال، می‌دانند که هر چه من دارم، هدیهء توست. هر دستوری به من دادی، به ایشان دادم و ایشان قبول کردند و دانستند که من از نزد تو به این جهان آمده‌ام و ایمان دارند که تو مرا فرستاده‌ای. "من برای مردم دنیا دعا نمی‌کنم بلکه برای این شاگردان دعا می‌کنم که به دست من سپرده‌ای، چون از آن تو هستند. هر چه از آن من باشد متعلق به تو نیز هست، و هر چه از آن تو باشد متعلق به من هم می‌باشد. از این جهت، ایشان باعث افتخار و سربلندی منند. بزودی من این جهان را گذاشته، نزد تو خواهم آمد، ولی ایشان همین جا می‌مانند. پس ای پدر مقدس، این شاگردان را که به دست من سپرده‌ای، با توجهات پدرانه‌ات حفظ فرما تا مانند من و تو با هم یکی باشند و هیچیک از ایشان از دست نرود.
Prayer after Communion Eternal God, giver of love and power, your Son Jesus Christ has sent us into all the world to preach the gospel of his kingdom: confirm us in this mission, and help us to live the good news we proclaim; through Jesus Christ our Lord	**دعای پس از عشاء ربانی** خداوند ازلی، ای عطا کننده محبت و عظمت، فرزندت عیسی مسیح ما را به کل عالم فرستاده تا خبر خوب فرمانروواییش را وعظ کنیم: این مهم را برای ما مسجل کن، و ما را یاری کن که برای اظهار داشتن این خبر، زنده باشیم؛ بواسطه خداوندمان عیسی مسیح.

First Reading: Acts 1:6-14

A reading from the Acts of the Apostles

So when they had come together, they asked him, "Lord, is this the time when you will restore the kingdom to Israel?" He replied, "It is not for you to know the times or periods that the Father has set by his own authority. But you will receive power when the Holy Spirit has come upon you; and you will be my witnesses in Jerusalem, in all Judea and Samaria, and to the ends of the earth." When he had said this, as they were watching, he was lifted up, and a cloud took him out of their sight. While he was going and they were gazing up toward heaven, suddenly two men in white robes stood by them. They said, "Men of Galilee, why do you stand looking up toward heaven? This Jesus, who has been taken up from you into heaven, will come in the same way as you saw him go into heaven."

Then they returned to Jerusalem from the mount called Olivet, which is near Jerusalem, a Sabbath day's journey away. When they had entered the city, they went to the room upstairs where they were staying, Peter, and John, and James, and Andrew, Philip and Thomas, Bartholomew and Matthew, James, son of Alphaeus, and Simon the Zealot, and Judas son of James. All these were constantly devoting themselves to prayer, together with certain women, including Mary the mother of Jesus, as well as his brothers.

هنگامی که عیسی با شاگردان بود آنان از او پرسیدند: "خداوندا، آیا در همین زمان است که حکومت از دست رفتهء اسرائیل را باز برقرار خواهی کرد؟"

جواب داد: "این زمانها را پدرم خدا تعیین می‌کند و دانستن آنها کار شما نیست.

ولی آنچه لازم است بدانید این است که وقتی روح‌القدس بر شما نازل شود، قدرت خواهید یافت تا در "اورشلیم"، در سراسر "یهودیه"، "سامره"، و تا دورترین نقطه ء دنیا درباره ء من شهادت دهید."

پس از آنکه عیسی این سخنان را به پایان رساند، در مقابل چشمان ایشان، بسوی آسمان بالا رفت و در ابری ناپدید گشت.

ایشان هنوز به آسمان خیره بودند که ناگهان متوجه شدند دو مرد سفیدپوش در میانشان ایستاده‌اند.

ایشان گفتند: "ای مردان جلیلی، چرا اینجا ایستاده‌اید و به آسمان خیره شده‌اید؟ عیسی به آسمان رفت و همانگونه که رفت ، یک روز نیز باز خواهد گشت."

این رویداد تاریخی بر روی کوه زیتون واقع شد که با اورشلیم یک کیلومتر فاصله داشت. پس، از آنجا به شهر بازگشتند.

آنان پیوسته در بالاخانه‌ای با هم جمع می‌شدند و به دعا و نیایش می‌پرداختند. کسانی که در این دعا شرکت داشتند، عبارت بودند از: پطرس، یوحنا، یعقوب، اندریاس، فیلیپ، توما، برتولما، متی

هنگامی که عیسی با شاگردان بود آنان از او پرسیدند: "خداوندا، آیا در همین زمان است که حکومت از دست رفتهء اسرائیل را باز برقرار خواهی کرد؟"

جواب داد: "این زمانها را پدرم خدا تعیین می‌کند و دانستن آنها کار شما نیست.

ولی آنچه لازم است بدانید این است که وقتی روح‌القدس بر شما نازل شود، قدرت خواهید یافت تا در "اورشلیم"، در سراسر "یهودیه"، "سامره"، و تا دورترین نقطه ء دنیا درباره ء من شهادت دهید."

پس از آنکه عیسی این سخنان را به پایان رساند، در مقابل چشمان ایشان، بسوی آسمان بالا رفت و در ابری ناپدید گشت.

ایشان هنوز به آسمان خیره بودند که ناگهان متوجه شدند دو مرد سفیدپوش در میانشان ایستاده‌اند.

ایشان گفتند: "ای مردان جلیلی، چرا اینجا ایستاده‌اید و به آسمان خیره شده‌اید؟ عیسی به آسمان رفت و همانگونه که رفت ، یک روز نیز باز خواهد گشت."

این رویداد تاریخی بر روی کوه زیتون واقع شد که با اورشلیم یک کیلومتر فاصله داشت. پس، از آنجا به شهر بازگشتند.

آنان پیوسته در بالاخانه‌ای با هم جمع می‌شدند و به دعا و نیایش می‌پرداختند. کسانی که در این دعا شرکت داشتند، عبارت بودند از: پطرس، یوحنا، یعقوب، اندریاس، فیلیپ، توما، برتولما، متی

This is the word of the Lord

Second Reading: 1 Peter 4:12-14; 5:6-11

A reading from the first letter of Peter

Beloved, do not be surprised at the fiery ordeal
that is taking place among you to test you,
as though something strange were happening to you.
But rejoice insofar as you are sharing Christ's sufferings,
so that you may also be glad and shout for joy when his glory is revealed.

If you are reviled for the name of Christ, you are blessed,
because the spirit of glory, which is the Spirit of God, is resting on you.
Humble yourselves therefore under the mighty hand of God,
so that he may exalt you in due time.
Cast all your anxiety on him, because he cares for you.
Discipline yourselves, keep alert.
Like a roaring lion your adversary the devil prowls around,
looking for someone to devour.
Resist him, steadfast in your faith,
for you know that your brothers and sisters in all the world
are undergoing the same kinds of suffering.
And after you have suffered for a little while, the God of all grace,
who has called you to his eternal glory in Christ,
will himself restore, support, strengthen, and establish you.
To him be the power forever and ever. Amen.

This is the word of the Lord